University of Gdańsk

# Subject card

| | | | |
|---|---|---|---|
| Subject name and code | Bilateral Polish - Italian Translation (Functional Texts), PG_00123950 | | |
| Field of study | Applied Linguistics | | |
| Date of commencement of studies | October 2024 | Academic year of realisation of subject | 2026/2027 |
| Education level | Bachelor's studies | Subject group | Obligatory subject group in the field of study<br>Optional subject group<br>Humanistic-social subject group<br>Subject group related to scientific research in the field of study |
| Mode of study | full-time studies | Mode of delivery | at the university |
| Year of study | 3 | Language of instruction | Polish<br>Polish and Italian, each 50%. |
| Semester of study | 5 | ECTS credits | 2.0 |
| Learning profile | academic | Assessment form | credit |
| Conducting unit | Institute of Applied Linguistics -> Faculty of Languages -> Rector | | |
| Name and surname of lecturer (lecturers) | Subject supervisor | dr Izabela Mai | |
| | Teachers | Francesco Golinelli | |

**Lesson types**

| Lesson type | Lecture | Tutorial | Laboratory | Project | Seminar | SUM |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Number of study hours | 0.0 | 30.0 | 0.0 | 0.0 | 0.0 | 30 |

E-learning hours included: 0.0

**Learning activity and number of study hours**

| Learning activity | Participation in didactic classes included in study plan | Participation in consultation hours | Self-study | SUM |
|---|---|---|---|---|
| Number of study hours | 30 | 2.0 | 18.0 | 50 |

| | |
|---|---|
| Subject objectives | Developing translation skills from Italian to Polish and from Polish to Italian using examples of functional texts; developing the ability to identify text types and adapt to different registers of expression. |

**Learning outcomes**

| Course outcome | Subject outcome | Method of verification |
|---|---|---|
| [LSL3_U02] He has advanced research skills including the formulation and analysis of research problems, selection of research methods and tools, development and presentation of results, allowing him to solve problems in linguistics and literary studies. | The student has advanced research skills, including the formulation and analysis of research problems, allowing them to solve problems in the field of translation theory and practice, e.g. translation of proper names, titles, stylistic devices or cultural aspects. | [SU1] oral statement/conversation/ discussion<br>[SU2] presentation/project/paper/ report |
| [LSL3_U13] Can critically evaluate composition and linguistic correctness and correct errors in others' written and oral statements. | The student can critically assess the composition and linguistic correctness of translated texts and correct errors in other people's translations and interpretations. | [SU1] oral statement/conversation/ discussion<br>[SU8] observation of student's independent or team work |
| [LSL3_K01] He is ready to think and act in an entrepreneurial manner and to perform professional roles responsibly, including adhering to professional ethics and demanding it of others. | The student is willing to think and act in an entrepreneurial manner and to perform professional roles responsibly, including compliance with the principles of professional ethics and demanding the same from others, bearing responsibility for the product of his/her work in the field of translation. | [SK1] oral statement/conversation/ discussion<br>[SK8] observation of student's independent or team work |
| [LSL3_U09] Formulates interpretive theses and basic theoretical problems in speech and writing, using appropriate terminology. | The student formulates interpretative theses and basic theoretical problems needed to perform a translation task in speech and writing, using specialized terminology. | [SU1] oral statement/conversation/ discussion<br>[SU2] presentation/project/paper/ report |
| [LSL3_K04] He is aware of the dilemmas associated with the profession. | He is aware of the dilemmas associated with the profession of a translator. | [SK8] observation of student's independent or team work |
| [LSL3_U01] Can search, analyze, evaluate and select information using spoken and written sources. | The student can search, analyze, evaluate, and select information using spoken and written sources necessary to perform a translation task. | [SU3] text preparation/written work<br>[SU8] observation of student's independent or team work |
| [LSL3_W06] He has advanced detailed knowledge in linguistics and literary studies and in the area of his chosen specialty. | The student has advanced detailed knowledge in the field of linguistics, in particular translation studies. | [SW1] oral statement/ conversation/discussion<br>[SW2] presentation/project/paper/ report |
| [LSL3_U11] Has the ability to translate written texts (both general and specialized) and oral speeches formulated in English and in the language of the chosen specialty. | The student has the ability to translate written and oral functional texts from Polish into Italian and from Italian into Polish. | [SU3] text preparation/written work<br>[SU8] observation of student's independent or team work |
| [LSL3_K03] He effectively organizes his work and critically evaluates the degree of progress. | Effectively organizes his/her work in the field of translation and critically evaluates the degree of its advancement. | [SK2] presentation/project/paper/ report<br>[SK8] observation of student's independent or team work |

**Subject contents**

Practical exercies in translating everyday texts, e.g. advertising leaflets, announcements, manuals, recipes, tourist blogs, websites. Audiovisual translation and its technical aspects.

**Prerequisites and co-requisites**

Knowledge Polish and Italian.

**Assessment methods and criteria**

| Subject passing criteria | Passing threshold | Percentage of the final grade |
|---|---|---|
| written test (machine translation post-editing) | 51.0% | 40.0% |
| active class participation | 90.0% | 20.0% |
| written test (without the use of translation tools) | 51.0% | 40.0% |

**Recommended reading**

Basic literature

Kozłowska, Szczęsny. Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium. PWN, 2018.

Osimo B., Manuale del traduttore, Milano 2011;

| | | |
|---|---|---|
| | Supplementary literature | Buczkowski K., Kaznowski A., *Wzory umów i pism*, Warszawa, 2004.<br><br>Bruni F., Alfieri G., Fornasiero S., Tamiozzo Goldmann S., *Manuale di scrittura e comunicazione*, Bologna, 2013.<br><br>Delisle J, Lee-Jahnke H., Cormier M.C., *Terminologia della traduzione*, Milano 2002.<br><br>Tomaszkiewicz T., *Terminologia tłumaczenia*, Poznań, 2004.<br><br>Faini P., *Tradurre. Manuale teorico e pratico*, Roma, 2008. |
| | eResources addresses | |
| Example issues/ example questions/ tasks being completed | Translate a fragment of a functional text from Italian into Polish. Indicate translation problems/errors in the translation of a functional text. Interpret an announcement /or instructions on how to act in the event of an emergency. | |
| Work placement | Not applicable | |

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.